

達賴喇嘛 序

大圓滿的見甚深艱奧，闡釋其見的主要著作是龍欽巴尊者（Longchen Rabjampa）頗為深奧的《妙乘藏》（*Treasury of the Supreme Vehicle*），以及《法界藏》（*Treasury of the Expanse of Reality*）。我建議對寧瑪派的共修道和對大圓滿不共法教有興趣的人，應當要研讀持明吉美·林巴（Rigdzin Jigme Lingpa）較易趨入的《功德藏》（*Treasury of Precious Qualities*）。這個譯本是甘珠爾仁波切（Kangyur Rinpoche）隆欽·耶謝·多傑（Longchen Yeshe Dorje）所著《功德藏》釋論的第一冊。

《功德藏》屬於「道次第」（lam rim）類的典籍，涵蓋了寧瑪派成佛修道上的所有次第，直至最高的大圓滿法教。這一冊囊括了顯教的部分，仔細闡述依發願不同而有別的三士夫修道。它從轉心向法的四聖念、輪迴本質、四聖諦、十二因緣開始；在這個基礎上，解說了如何皈依佛、法、僧，皈依的重要性，以及如何在我心中生起覺醒的菩提心；而六度——布施、持戒、安忍、精進、禪定、般若——的陳述，則包含了做為「行」指引的三戒（分別是別解脫戒、菩薩戒、密乘戒）討論，和做為「正見」指引的中觀思想解說。

這本釋論包羅萬象、精闢易懂，在各方面皆鞭闢透徹，我相信蓮師翻譯小組的成員定是竭精殫慮地將其迻譯為曉暢、易懂的英文，使讀者能一窺其堂奧，祈願讀者都能在成佛之道上從中得到莫大的鼓舞。

吉美·欽哲仁波切 序

持明吉美·林巴所著的《功德藏》，和甘珠爾仁波切所撰的釋論，皆是無視於世間名聞利養、超脫一切俗慮的真正大師作品。這些著作的偉大價值，在於其呈現佛法的方式，皆是如實本於佛陀所言。傳承清淨、法教真實，令人驚訝的是這些法教依然在世。託一切傳承之源——釋迦牟尼佛不可言喻的慈悲之故，這些教法才能應時而起，倘若沒有世尊，不僅我們所修、學的佛法，連我們自認所屬的僧團都將蕩然無存。

將這些法教帶入西藏且保存至今的，是蓮師（蓮花生大士）的證悟之力，和菩薩般住持寂護大師（Shantarakshita）的淵博、主事，以及法王赤松德真（Trisong Detsen）的護持、贊助。拜他們殊勝悲心和其踵志者——蓮師的二十五位偉大弟子、印度班智達、西藏譯師，和傳承的所有上師——的悲心之故，我們方能繼續受持佛陀法教，並付諸實修。在此所譯出的是怙主甘珠爾仁波切的《功德藏》釋論，是印度、西藏諸大師花開落蒂之浩瀚法教的結晶與鎖鑰，它是任何對佛法有稍許興趣者不可或缺的忠實指南。它闡明了佛法的真義，照亮了我們的生命、立足之地和修行之道。對此書的讀者而言，願這本書能做為其真正知識的豐富寶藏，和源源不絕的鼓舞、激勵來源。

中譯序

彷彿佇立在一座寶庫的門前，乍見漫天的燦爛光芒，本應在靜默中獨自吟詠這奇特、令人讚歎的一幕，但在回過神來的剎那，卻又衷心希冀能有更多人見聞到這些美好。就是在這種複雜、交織的難言思緒下，班門弄斧地寫下這譯序。

這本書是甘珠爾仁波切為吉美·林巴尊者《功德藏》所作的釋論。吉美·林巴尊者是近代寧瑪派最重要的大師之一，他在多年的閉關苦修之後，證得了殊勝的圓滿智慧與成就，因此他的著述，咸被推崇為遍智的自然流露與其甚深修證的結晶。《功德藏》一書的重要，除了是吉美·林巴尊者為寧瑪派修道次第所寫的精要指引外，也是他濃縮了龍欽巴尊者大圓滿法教《七寶藏論》的精華所在，堪稱是至高的法教寶冠。

在此譯出的一系列中譯，譯自英譯本，原是甘珠爾仁波切為《功德藏》所作的藏文釋論《三道甘露精華》。甘珠爾仁波切是當代最重要的藏傳佛教上師之一，也是一九七〇年代將藏傳佛法傳往西方的主要上師之一。從下文導讀的介紹中，我們可以得知《功德藏》的諸多藏文釋論，以及為何選擇《三道甘露精華》做為輔助根本頌的原因：《三道甘露精

華》不僅長度適中，詳實地闡述了《功德藏》三士道的架構與要義，也完整涵括了經乘與密乘的修道體系：從小乘根本的因果業報、四聖諦、十二因緣，到大乘的菩提心與六度，最後是密乘的持明傳承、生起次第與圓滿次第，與最高的大圓滿法教，整個藏傳佛教修道系統的見與修，循序漸進、縝密地呈現，加上英譯本細心的註解、附錄與名詞解釋，使這本書幾乎囊括了所有佛法的要點。而《三道甘露精華》的題稱，也呼應了《功德藏》原書名《功德藏·喜之雨》，對佛法修持所帶來喜悅甘霖的表喻，更貼切地指出了宣說三士道佛法精義的宗旨。

由於本書內容涵蓋的範圍既多且廣，許多名相與引文來自藏文典籍，其中部分的名相未曾有漢譯，或是與漢譯的用法稍有不同，而摘錄自藏文佛典的引文，絕大多數也與漢譯佛經有相當的出入，為了讓讀者更清楚瞭解這些差異與背景，譯者在內文中保留了藏文名稱的拼音，並加入了以括號補充的譯注、部分用以對照的漢譯佛經譯文，或許會增添閱讀上的不便，懇請見諒；但同時也希望大家能從這些繁複、詳盡的中、英譯註中，體會到佛法的浩瀚與深廣，與具德上師為了接引大眾的剝切與慈悲。

《功德藏》與《三道甘露精華》釋論的英譯本，共有兩冊，分屬於經部（包括了小乘與大乘的法教）與續部（密乘與大圓滿法）。在中譯本中，將經部分成了上、下兩冊：上

冊的內容是下士道、中士道的相關法教，以及上士道的前行與皈依部分；下冊則包括了大乘的四無量心、菩薩戒，與菩提心教授等。同樣地，在續部分也會分為上、下兩冊，分別講述密乘的修道次第，以及最高階的大圓滿法教。無論編排方式為何，這個完整的修道體系，是一體且不可分的。而《功德藏》根本頌的部分，希望在未來能對照藏文原文譯出而出版。

最後，如果此書的翻譯有任何不足之處，皆是譯者的力有未逮，也希望這些缺失能成為未來成熟、進步的助力。透過此書的中譯，希望未來能有更多藏傳佛教的甚深經典，能如實、有系統地被譯成各種語言，觸及每個尋求正法的心靈。也祈願這個如旭日般溫暖、明亮、具實義的法教與完整修道，能夠在世界各地深耕遠播，裨益無數的有緣弟子；更祈願具德上師能永久住世、常轉法輪，讓這些無私遍灑、止息煩惱猛火的法義甘露，為現世惶惑的人們，帶來解脫道上的喜悅甘露。

願任何有緣接觸到此法教的朋友，都能深深地得到鼓舞與啟發，在修道上具信、歡欣地前進，臻至最後的究竟解脫與圓滿佛果。

劉婉俐謹誌

二〇一四年十二月

導讀

這本書是持明吉美·林巴（1730-1798）名著《功德藏》釋論之一的第一部分。《功德藏》是以優雅韻文寫成的薄冊，陳述了藏傳佛教寧瑪派（或稱舊譯派）的完整修道。這本書，包括本頌和釋論，以漸進的方式呈現了佛陀的一切法教，是如何從最根本的要義到最深的大圓滿修法，毫無扞格地統合成一條證悟之道。因此，《功德藏》是寧瑪派各教團所一致推崇、研習的著作，通常是做為一個完整的概要，一路伴隨漫漫的修道進程到終點。譯成了英文，是有心修學寧瑪派法教者的必備手冊。

吉美·林巴尊者*

雖然被認為是寧瑪派最重要的人物之一，而且是無垢友大師（Vimalamitra）和法王赤松德真的共同轉世，但吉美·林巴卻是在一個藉藉無名的環境中出生、長大。六歲的時候，他進入了藏南的巴瑞寺（Palri），在那兒被授予沙彌戒後，隨即開始基礎的僧院教育。七

* 下文摘錄自吉美·林巴尊者的傳記，請參照東杜仁波切（Tulku Thondup）所著《禪定與神蹟之上師》（*Masters of Meditation and Miracles*）一書（譯注：此書已有中譯本，見《慧光集》第二十三集《大圓滿龍欽寧體傳承祖師傳》）。

年之後、十三歲時，他遇到了他的上師，大伏藏師仁增·圖秋·多傑（Rigdzin Thukchok Dorje），接受了諸多的口傳和教授。年少時期的吉美·林巴，便顯露出不凡的靈性早慧，親見蓮師、空行母伊喜·措嘉（Yeshe Tsogyal）和其他證悟者，是司空見慣之事。有一回，在面見大圓滿傳承祖師之一的文殊友（Manjushrimitra）後，他的生命起了大幅轉變，他決定換下僧袍，改穿瑜伽士的白袍，並蓄起長髮。他嚮往隱修的生活，在年輕時便完成了兩次的三年閉關。在第一次的三年關當中，他成為伏藏師——隱密伏藏的發掘者，取出了一整套重要的《龍欽心髓》*法教和儀軌。在他三十一歲於桑耶青浦（Samye Chimphu）開始的第二次三年閉關中，則開展出最為深邃的禪修體驗。當時，他連續三次在禪觀中親見大師龍欽巴尊者。第一次，他領受了龍欽巴全部法教的口傳；第二次，他被授權為法教持有者與弘傳者；最後，在第三次的禪觀中，兩位上師的心性不可言喻地融為一體，龍欽巴尊者的證量剎時在吉美·林巴的心中現起。在歷史上，相隔五世紀之遙的兩位上師，在智識與成就上自此無分無別。

* 有關這個取藏的詳述，請參見頂果·欽哲仁波切（Dilgo Khyentse Rinpoche）之《如意寶》（*The Wish-Fulfilling Jewel*）一書（譯注：已中譯為《如意寶——上師相應法》一書，由雪謙出版社出版）。



吉美·林巴尊者（1730-1798年）

稍後，在圓滿第二次的三年閉關後，也就是在他取出《龍欽心髓》的七年之後，吉美·林巴開始將此法傳予親近的弟子：包括吉美·欽列·偉瑟（Jigme Trinle Özer，第一世多竹千仁波切）和吉美·賈威·紐古（Jigme Gyalwai Nyugu，他將此法教傳給了弟子巴楚仁波切 Patrul Rinpoche），《龍欽心髓》於焉在西藏廣傳開來，時至今日，仍是寧瑪派最為重要的禪、修體系之一。

吉美·林巴的後半生，是在其創建於南藏的閉關中心，有著一間小關房的才仁炯（Tsering Jong）度過的。他深居簡出，引領、教導大批的弟子，並將功德主的供養全數用於各種慈悲的佛行事業。譬如，他終生不斷地自屠夫、獵人手中，搶救、買下動物而放生。總之，他的一生，是宛如佛經和他自己筆下描繪之大菩薩的典範與功德示現。從他所寫的自傳中，我們或可一瞥其溫暖、深摯的性情，洞澈、毫無畏懼、坦蕩磊落，顯現出殊勝成就的悲心與清明：

「我的認知變得像個小孩般，也樂得與孩童嬉戲。但當我遇到有人行為不檢點時，會毫不猶豫地直言不諱，不管是大有來頭的宗教領袖也好，或慷慨解囊的施主也好，不管做什麼，在靜坐、散步、飲食睡眠之際，我總是須臾不離究竟本性的清明；不管修持任何佛法，縱使有如登天之難，我也一定矢志圓成。」

儘管平生素淡，吉美·林巴卻是一位學識淵博的學者。據說，他是「天生睿智」，自然通曉法教而毋須太多的學習。他自陳，是甚深的禪修體驗，而非學識的鑽研，讓他心性中潛藏的浩瀚智識翻湧而出，結果讓他貯存的智慧之水從內在不斷湧現。他編纂了二十五冊的寧瑪派密續全集與一冊的相關教史；在他圓寂之後，還留下了九冊的本論和取出的伏藏法教。其中，整部《龍欽心髓》是最廣為人知的鉅著；而《功德藏》和兩冊自釋，則是他最受讚譽的佛學著述。

《功德藏》

《功德藏》有經部和續部兩部分：經部的部分，是目前這本釋論的內容，包含了道德、心理、佛學層面的法教，是三藏經典和藏傳佛教各派共通的教法。雖然旨在陳述大乘法教，但其內容卻自然涉及且詳盡涵蓋了更接近小乘觀點的問題，例如業和戒律、四聖諦以及十二因緣等根本議題。值得注意的，是其對別解脫戒的側重，如同在釋論中所解釋的，因為龍欽巴尊者在他所著的《大車疏》（*The Great Chariot*）一書中，並未細談別解脫戒，為此《功德藏》中的這個部分便被視為是增補。

就大多數佛教的「本頌」而言，《功德藏》是包羅萬象卻言簡意賅的精華，其目的不在